

INTR G130: BEGINNING VOICE TO SIGN

Item	Value
Curriculum Committee Approval Date	11/05/2024
Top Code	085010 - Sign Language Interpreting
Units	3 Total Units
Hours	54 Total Hours (Lecture Hours 54)
Total Outside of Class Hours	0
Course Credit Status	Credit: Degree Applicable (D)
Material Fee	No
Basic Skills	Not Basic Skills (N)
Repeatable	No
Open Entry/Open Exit	No
Grading Policy	Standard Letter (S)

Course Description

This course is the first in sequence for building English-to-ASL interpreting skills. The course includes translation, consecutive interpreting, and simultaneous interpreting. Students will learn to apply discourse structures and prosodic markers to the interpreting task. ADVISORY: SIGN G280 and INTR G100.. Transfer Credit: CSU.

Course Level Student Learning Outcome(s)

1. Course Outcomes
2. List discourse structures for both English and ASL discourse.
3. Summarize a verbal or signed text into written form.
4. Demonstrate immediate number recall using verbal/written repetition.
5. Demonstrate immediate spelling recall using verbal/written repetition.

Course Objectives

- 1. Discuss the importance of cognitive processing skills in interpreting at the beginning level.
- 2. Identify the discourse structure of a beginning level signed or verbal text.
- 3. Discuss the importance of acuity and discrimination in interpreting at a beginning level.
- 4. Recall a verbal or signed text from memory at a beginning level.
- 5. Recall a verbal or signed text from memory after a delay at a beginning level.
- 6. Employ pattern inference, at beginning level, to predict a verbal or signed text.
- 7. Describe the multitasking process of interpreting at a beginning level of understanding.

Lecture Content

ASL grammar review Time markers Topic-comment structure "Wh" questions Yes-no questions Rhetorical questions Classifier usage If-then statements Beginning translations techniques Main idea comprehension Literal translations Dynamic translations Data-detail models Beginning consecutive interpreting techniques Visualization techniques for memory

Delayed repetition techniques Beginning Simultaneous interpreting techniques Visualization techniques for grammar Spoken prosodic markers Discourse structures Discourse transition markers Segmenting messages "chunking"

Method(s) of Instruction

- Lecture (02)
- DE Live Online Lecture (02S)
- DE Online Lecture (02X)

Reading Assignments

Textbook and instructor handouts

Writing Assignments

Take dictation from stimulus material Written quizzes on discourse structures Written self-analysis of interpreting abilities

Out-of-class Assignments

Research on specific topics to gain Extra Linguistic Knowledge (ELK) on an unfamiliar subject Instructor assigned homework.

Demonstration of Critical Thinking

Analyzing spoken English and signed discourse to determine discourse structure and create pattern inference Analyse text deviations from memory to source language

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration

Produce summaries of spoken material in written form Analyse and reconstruct messages from written notes

Eligible Disciplines

Sign language, American: Any bachelor's degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience. Sign language/English interpreting: Any bachelor's degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience.

Textbooks Resources

1. Required Jay, Michael. Don't Just Sign...Communicate: A Student's Guide To Mastering ASL Grammar, 1st ed. Los Angeles: Judea media (latest), 2011 Rationale: Legacy textbook for basic ASL grammar review